

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПОБУЖДЕНИЯ
В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

Функционально-семантическое поле (ФСП) побуждения – это совокупность разноуровневых языковых средств, выполняющих в речи одинаковую семантическую функцию – побуждение адресата к действию.

Функционально-семантическое поле имеет центр (ядро) и периферийные языковые средства. Ядром ФСП побуждения является категория повелительного наклонения глагола, к периферийным относятся формы инфинитива, неполные (эллиптические) предложения, презенс и футур I актив, безличный пассив, презенс конъюнктив, конъюнктив II, причастие II, модальный глагол + инфинитив I, конструкции *sein* + *zu* + инфинитив и *haben* + *zu* + инфинитив, псевдопридаточные предложения с союзом *dass*,

односоставные предложения, императивные междометия и перформативные глаголы. Данные средства способны выражать различные оттенки побуждения: категорический приказ, запрет, призыв, распоряжение, нейтральное приказание, совет, просьбу, мольбу.

С опорой на классификацию средств выражения побуждения, предложенную немецкими грамматистами во главе с Й. Буша, было проанализировано 2 немецкоязычных художественных произведения Хайнца Гюнтера Конзалика «Gefahr über den Wolken» и Хорста Йегера «Der zerbrochene Speer» с точки зрения функционирования в них конститuentов ФСП побуждения. Текстовая выборка составила 60 000 словоформ. При анализе произведений методом текстовых проб было отобрано 77 средств выражения побуждения. Распределение примеров предложений с модальностью побуждения представлено в таблице:

Средства выражения		Абсолютное число употреблений		Относительное число употреблений, %
Глаголы побуждения (императив)		42		54,54
Модальные глаголы <i>sollen, müssen, (nicht) dürfen</i>		11		14,29
Сокращенные формы	Инфинитив	6	19	24,68
	Наречие	7		
	Существительное	6		
Вопросительное предложение без вопросительного слова + <i>können, dürfen, wollen, würden + bitte</i>		4		5,20
глагол <i>sein / haben / brauchen</i> + частица <i>zu</i> + инфинитив		1		1,29
Всего		77		100

Наиболее частотным средством выражения побуждения в проанализированных произведениях являются глаголы в форме императива, составляя 54,54 %. Побудительные предложения характеризуются особой структурой, отличающейся от структур других типов предложений. Релевантными признаками этого типа предложений являются непосредственное обращение к адресату, побудительная интонация, наличие сказуемого, выраженного императивом. Побуждение, передаваемое императивом, в зависимости от ситуации может быть мягким или жестким, вежливым или грубым, например:

- категорический приказ: ***Hör auf mit dem Geleier und schwinde!***;

- инструкция, распоряжение: *Bewegen Sie sich bis zum Haltepunkt Charly 3!*;

- просьба: *Tun Sie mir den Gefallen, Frau Rauka, wenn Christa vorbeikommt, sagen Sie ihr, ich bin für einige Tage in die USA geflogen und rufe sie sofort an, sobald ich eine feste Adresse habe;*

- угроза: *Lass mich sofort los, oder...;*

- предупреждение: *Passen Sie auf sich auf, da ist eine ziemlich haarsträubende Geschichte passiert!;*

- призыв: *Hoffen wir, dass es so bleibt!*

Следующим по частотности способом выражения побуждения являются эллиптические конструкции, т. е. неполные по своему составу. Их частотность составляет 24,68 %. Именно отсутствие сказуемого создает оттенок быстроты, стремительности, интенсивности, напряженности действия, например:

- мольба: *Lieber Gott, **bloß kein Feuer!***

Часто в побудительных предложениях встречаются такие модальные глаголы, как *sollen, müssen, nicht dürfen*, частота употребления которых равна 14,29 %:

- совет: *Radka, du **solltest** auf Arnmann achtgeben.;*

- запрет: *Du **darfst nicht** weitergehen!*

Характерным для проанализированных художественных текстов является также использование вопросительных предложений без вопросительного слова. Побудительные предложения, сказуемое которых представлено формами сослагательного наклонения, конструктивно менее разнообразны. Формы сослагательного наклонения передают мягко или робко выражаемую просьбу, а чаще всего совет, осложненный замечанием, иногда просто замечание. Их частотность составляет всего 5,20 %.

Менее употребительным средством выражения побуждения являются глаголы *sein/haben/brauchen* + частица *zu* + инфинитив – всего 1 случай употребления (1,29 %). Глагол *brauchen* ‘нуждаться’ при употреблении с инфинитивом выражает необходимость и переводится с помощью слов *нужно, необходимо, требуется*. Модальная конструкция *sein + zu + Infinitiv* передает долженствование или возможность (в зависимости от контекста) и имеет пассивное грамматическое значение. Модальная конструкция *haben + zu + Infinitiv* выражает долженствование, реже – возможность. Подлежащее при этом, в отличие от подлежащего в конструкции *sein + zu + Infinitiv*, является активным носителем действия.

Таким образом, в проанализированных художественных произведениях самым употребительным средством выражения побуждения является императив. Релевантными признаками императивных предложений являются непосредственное обращение к адресату, побудительная интонация, наличие сказуемого, выраженного императивом. Часто встречаются и эллиптические предложения, в которых за счет отсутствия сказуемого достигается отте-

нок быстроты, стремительности, интенсивности, напряженности действия. Побуждение может выражаться и модальными глаголами *sollen*, *müssen*, *nicht dürfen*, однако они встречаются в художественных текстах заметно реже, чем вышеприведенные средства.

Характерным для проанализированных художественных текстов является и использование вопросительных предложений без вопросительного слова, мягко или робко выражающих выражаемую просьбу. Наименее частотным средством передачи побуждения в проанализированной текстовой выборке являются глаголы *sein/haben/brauchen* + частица *zu* + инфинитив.